

p.11 (Leçons 13 et 14)

Loterie

J'ai gagné à la loterie. C'est trois cents millions yens. C'est incroyable. Je vais arrêter de travailler. Et j'aimerais aller m'amuser aux différents pays. Je veux une/des maison(s), une/des voiture(s), etc.

Je suis allé chercher les trois cents millions yens à la banque le matin à neuf heures. Il y avait les trente mille nouveaux billets de dix mille yens sur le bureau. L'employé(e) de banque les a comptés avec la machine. Moi, je voulais les compter moi-même, donc je les ai comptés à la main. Un, deux, trois... Comme cela m'a beaucoup fatigué, je me suis reposé un peu. Je suis allé manger au restaurant à côté de la banque. Et j'ai continué à compter. Cela m'a pris jusqu'à cinq heures. Ensuite je suis rentré à la maison avec un agent de police. Les trente mille billets de dix mille yens étaient très lourds. Comme il y en a trois cents millions yens, j'ai donné un million yens au agent de police. « Merci beaucoup. Vous être quelqu'un de gentil. Vous... »

« Chéri, chéri, il est sept heures. » C'est la voix de ma femme. Le rêve s'est terminé. C'est le matin. C'était un rêve amusant. J'aimerais faire le même rêve ce soir aussi.

- « 一億 » いちおく : cent millions
- « 宝くじ » loterie : « 宝 » trésor ; « くじ » tirage au sort, morceau de papier utilisé pour le tirage.
- « 信じられません » Litt. Je ne peux pas le croire. : « 信じる » croire (tenir pour vrai ou véritable) ; « られ » en forme -MASU de られる, marqueur de possibilité/capacité (voir leçon 27).
- « 一万円札 » : c'est le plus grand billet en yen.
- On utilise le verbe « 見る » pour le rêve (faire un rêve : 夢を見る). La particule « が » est employée ici à la place de « を », comme il s'agit de la volonté (見たいです) : cet emploi de « が » n'est pas obligatoire.

Avec les trois cents millions...

- Trois chevaux rapides à cent millions yens
- Dix célèbres voitures de sport italiennes à trente millions yens
- Vingt-trois mètres carrés de terrain à Tōkyō Ginza : treize millions cent mille yens par mètre carré
- Deux cent soixante-douze virgule sept cent vingt-sept grammes d'or : mille cent yens par gramme
- Vingt-neuf fois de voyage dans l'espace à dix millions deux cent quatre-vingt-dix mille yens
- Mille deux cents robots chiens à deux cent cinquante mille yens
- Quinze hélicoptère à deux places à vingt millions yens
- Un million soixante-onze mille quatre cent vingt-huit hamburgers à deux cent quatre-vingt yens

(1999, écrit par TAKAI Jirō, *Livre à lire quand on a gagné à la loterie*)

- « 1310 万円/m² » ^{いちへいほう} | 平方メートルあたり せんさんびゃくじゅうまん えん
- ^{へいほう} m² : 平方メートル
- « 1100 円/g » | グラムあたり せんひゃく えん
- « 272.727g » にひゃくななじゅうに てん ななになな グラム (En japonais, on utilise le point à la place de la virgule, mais ça se lit « てん » comme « 、 ». En revanche, le point est utilisé pour les colonnes de chiffres.) Les décimales se lisent un par un.

Courrier électronique

Chère Maria,

Comment vas-tu ? Il fait chaud tous les jours, n'est-ce pas ? Tarō et moi sommes chez mes parents en ce moment. Leur maison se trouve près de la mer. Tarō y va nager tous les jours. Il y fait la pêche aussi de temps en temps. Les poissons d'ici sont délicieux. Ce week-end, mon mari va venir aussi.

Toi aussi, viens s'amuser avec José et Teresa. Je viendrai vous chercher en voiture jusqu'à la gare. Quand viendrez-vous ? Envoie-moi un mail. Je vous attends.

YAMADA Tomoko

p.12 (Leçons 14 et 15)

Lettre filmée

J'ai reçu une lettre filmée de Mana. Elle est actuellement en voyage à Ôsaka.

～ ＊ ～ ＊ ～ ＊ ～

Bonjour Yôko. Comment vas-tu ? Il fait très chaud à Ôsaka. Je suis à Shinsai-bashi. C'est l'endroit le plus animé à Ôsaka. Il y a un homme qui joue de la guitare sur le pont. Beaucoup de personnes l'écoutent. Il y a aussi des étrangers. La musique est le langage universel (Litt. du monde), n'est-ce pas ?

Je suis devant le célèbre stand de *takoyaki*. Il y a beaucoup de monde qui attend. Tout le monde mange devant le stand* J'en ai mangé aussi. Ils étaient chauds, mais très bons.

Je suis arrivée au parc de Château d'Ôsaka. C'est un grand parc. Il y a des enfants qui jouent. Une femme promène son chien. Un homme est en train de dormir sous un arbre. Là-bas, c'est le Château d'Ôsaka. Je vais aller le voir/visiter.

Alors, je t'enverrai d'autres lettres filmées.

*« 店 » (*magasin*) peut être utilisé aussi pour le restaurant.

～ ＊ ～ ＊ ～ ＊ ～

- 1) À qui Mana a-t-elle envoyé la lettre filmée ? 洋子さんに送りました。
- 2) Où l'homme joue-t-il de la guitare ? ^{しんさいばし}心斎橋の上で弾いています。
- 3) Comment étaient des *takoyaki* ? 熱かったですが、とてもおいしかったです。
- 4) Que fait-elle la femme au parc de Château d'Ôsaka ? 犬と散歩しています。
- 5) Que Mana va-t-elle faire ? ^{おおさかじょう}大阪城を見に行きます。

Qui suis-je ?*

J'habite dans un endroit très froid. J'aime les habits rouges. Ils tiennent chaud. Je travaille seulement un jour dans l'année. C'est le 24 décembre. La nuit du 24, j'offre de beaux cadeaux aux enfants.

Je suis célibataire. Je n'ai pas d'enfant, mais j'aime les enfants. Ils me connaissent tous. Et ils attendent mes cadeaux la nuit du 24 décembre. Mon travail est très amusant.

*サンタクロースです。